

親愛的孫兒女們：[Dear grandchildren]

今年四月，庭和轉來一封從他處收到的英文電子郵件。內容很有趣味和教育意義。雖你們都能了解，為了使這“每月一信”維持“中英合璧”的風格，所以仍將原文加上中文翻譯。全部如下：

[The past April, Julie forwarded me an email including some interesting and educative information in English from a friend of her, which you all are good to read. However, to maintain the bilingual style of my monthly letter to you, I still have it translated into Chinese as follows. ]

+++++

“ [To anyone with kids, of any age, here's some advice Bill Gates recently dished out at a high school speech about 11 things they did not learn in school. He talks about how feel-good. politically correct teaching has created a full generation kids with no concept of reality and how this concept sets them up for failure in the real world.]

“下面是 比爾蓋茲 不久前在某中學講演時所提十一點給學生的‘忠告’。說是在學校學不到的東西，對任何人的兒女，不論其齡如何，都有用處。他認為時下的施教原則是一切往好的方面設想，“政治觀念”上沒有瑕疵。因此教出的下一代缺少對現實社會的了解。比爾所講的為學生畢業後進入現實社會中可能遭遇挫敗的有關概念。

“[RULE 1: Life is not fair --get used to it.]

第一條：人生是不公平的。你得適應這情況。

“ [RULE 2: The world won't care about your self-esteem. The world will expect you to accomplish something BEFORE you feel good about yourself]

第二條：世人不會在意你‘自己講的如何好’。世人期待你在講自己好之前有事實表現。

“ [RULE 3: You will NOT make 50 thousand a year right out of high school. You won't be a vice president with a car phone, until you earn both.]

第三條：高中畢業賺不到五萬元的年薪。你能替公司賺足夠的錢來購買一裝有電話的汽車，才有可能給你副理職和這樣的汽車。

“ [RULE 4: If you think your teacher is tough, wait till you get a boss. He doesn't have tenure]

第四條：你如認為你的老師太嚴厲，等“瞧，將來你的上司可能更嚴。而他不像教師那樣有終身職。

“ [RULE 5: Flipping burgers is not beneath your dignity. Your grandparents had a different word for burg flipping -- they called it opportunity.]

第五條：非常好的漢堡不是容易取得的。你的祖父母將這說成‘機會’。

“[RULE 6: If you mess up, its not your parents fault, so don't whine about

your mistakes, learn from them.]

第六條 假如你自己將事弄糟，不要歸咎你父母，你也不必自怨自艾，要從犯錯中學習。

"[RULE 7 : Before you were born, your parents weren't as boring as they are now. They got that way from paying your bills, cleaning your clothes and listening to you talk about how cool you are. So before you save the rain forest from the parasites of your parents' generation, try delousing the closet in your won room.]

第七條： 你的出生帶給你父母不少煩惱。他們為你而付出很多，清洗衣物，聽你呼喊太冷太熱。你對你父母而言有如熱帶‘雨林’中的‘寄生’體，延續一林木的存在。認清這點，趕快去將自己的房間弄乾淨，將壁櫃中蚤子清除掉。

"[RULE 8 : Your school may have done away with winners a losers, but life has not. In some schools they have abolished failing grades and they'll give you as many times as you want to get the right answer. This doesn't bear the slightest resemblance to ANYTHING in real life.]

第八條： 學校成績容有好壞。學校祇要你能學到應學的東西，時間允許拉長。在現實的人生絕非如此。

" [RULE 9 : Life is not divided into semesters. You don't get summers off, and very few employer are interested in helping you find yourself. Do that on your own time.]

第九條： 社會生活不像在學校分有學年。也不會有暑假休息。很少雇主有興趣幫助你來尋找自己。你得用你自己的時間來尋找自己。

" [RULE 10 : Televisishion is NOT real life. In real life people actually have to leave the coffee shop and go to jobs.]

第十條： 電視不是現實生活。 在現實生活中，人需要離開咖啡館而走向工作。

"[RULE 11 : . Be nice to nerds. Chances are you'll end up working for one.]

第十一條： 對待笨人要好些。說不定有此一天他成為你的上司。"

+++++

上面比爾所講的主旨是說明人生免不了“生存競爭”“優勝劣敗”。為了使自己適合這社會，必須使自己“有足夠本領”“努力工作”。 這月的信我寫到這裡。以上翻譯可能不很完善。你們的父母如有改進，歡迎讓我知道。

[The concept of what Bill Gate's saying emphasizes the point that the reality life is confronted with "existence competition," "good winning and bad losing ." Being a winner, one must learn more and work hard. The above are what I want tell you this month. My above translation may not be very good. If your parents want to have some improvement on it, please go ahead but let me know the detail]

GRANDPA (REVIEWED BY GRANDMA)